

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«Саратовская православная духовная семинария
Саратовской Епархии Русской Православной Церкви»



УТВЕРЖДАЮ

Варфоломей
игумен Варфоломей (Денисов)
проректор по учебной работе

04 *августа* 20*20* г.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

*Методические рекомендации
для студентов очной формы обучения
направления подготовки 48.03.01 Теология
(профиль «Практическая теология Православия»)*

Саратов,
2020

1. Цели самостоятельной работы по дисциплине «Церковнославянский язык»

Успешное освоение дисциплины «Церковнославянский язык» предполагает эффективную организацию самостоятельной работы. Одна из целей высшего образования – развить у студента способность к самоорганизации и самообразованию, и она подразумевает привитие навыков самостоятельного поиска информации по заданной теме, культуры самостоятельного критического мышления.

Самостоятельная работа по дисциплине «Церковнославянский язык» предполагает планируемую учебную, учебно-исследовательскую, творческую работу студентов, выполняемую во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Повышение роли самостоятельной работы студентов над учебным материалом в образовательном процессе является необходимым условием профессионального роста обучающихся, воспитания творческой активности и инициативы, что полностью соответствует требованиям федерального государственного образовательного стандарта 48.03.01 Теология.

Целью данного предмета является ознакомление учащихся с богослужебным языком Русской Православной Церкви: с лексикой, основами грамматики и синтаксиса предмета изучения, правилами чтения и перевода церковнославянских текстов на русский язык. Особое внимание уделяется осмысленному чтению и переводу богослужебных текстов. Церковнославянский – это язык богослужения, язык молитвы. Поэтому особую важность он приобретает для учащихся духовных школ как будущих пастырей.

Задачами курса является:

- 1) усвоить основы грамматики и синтаксиса церковно-славянского языка;
- 2) сформировать навыки чтения по-церковнославянски и перевода богослужебных текстов;
- 3) усвоить лексику, пополнить словарный запас для осмысления богослужебных текстов и богослужения в целом.

2. Общие сведения о специфике и истории церковнославянского языка

Славянская письменность была создана трудами двух братьев, уроженцев города Солунь (Фессалоники), – святых равноапостольных Константина Философа (в монашестве Кирилла, 827-869) и Мефодия (ок. 815-885). Их просветительская деятельность началась в **863 г. в Великой Моравии** по приглашению правителя этой страны князя **Ростислава**. Святые братья и их ученики более трех лет трудились над переводом основных богослужебных книг с греческого языка на славянский при покровительстве светской власти, но при противодействии немецкого духовенства, подчинявшегося Римскому престолу. В 867 г. братья были вызваны в Рим

папой Николаем I. В Венеции, по дороге в Рим, имел место диспут с так называемыми триязычниками – сторонниками учения, согласно которому богослужение может совершаться лишь на трех языках: еврейском, латыни и греческом, поскольку именно на этих языках была сделана надпись на кресте Спасителя. Опираясь как на Священное Писание, так и на общеизвестные факты церковной жизни различных христианских народов, Константин Философ убедительно показал, что нет и не может быть особых священных языков и что каждый народ имеет право славить Бога на своем языке.

В декабре 867 г. Константин и Мефодий прибыли в Рим, имея при себе мощи св. Климента Римского, где были встречены уже новым папой (Адрианом II). Папа разрешил служение на славянском языке, рукоположил Мефодия в священника (Константин к тому времени уже был священником), а затем - в епископа. В начале 869 г. святой Константин заболел и 14 февраля скончался, приняв перед смертью монашеский постриг с именем Кирилл.

Вскоре папа возвел св. Мефодия в сан архиепископа Паннонского, после чего тот вернулся в Моравию, где продолжил переводческую и просветительскую деятельность. Святитель Мефодий постоянно подвергался гонениям со стороны нового князя Святополка, претерпел тюремное заключение. В 885 г. св. Мефодий скончался; сразу же после его смерти ученики были изгнаны из пределов Моравии. Некоторые из них нашли приют в **Болгарии**, куда принесли славянскую письменность.

Славянские азбуки: проблема их происхождения и соотношения

Известны две древних славянских азбуки: **кириллица** и **глаголица**. Вопрос об их соотношении не может считаться решенным окончательно, однако наиболее обоснованной представляется следующая точка зрения. **Глаголица – авторское творение Константина Философа**; при ее создании он пользовался известными ему алфавитами, в том числе древнееврейским. **В основе кириллицы лежит греческий алфавит**: кириллица представляет собой попытку болгар приспособить греческую письменность к нуждам славянского языка. Когда **глаголица** проникает в Болгарию, она **оказывает определяющее влияние на формирующуюся кириллицу**: кириллица повторяет порядок букв глаголицы, ее состав, названия букв, заимствует (как правило, с определенной модификацией) из глаголицы ряд знаков. Впоследствии **кириллица**, как более близкая к греческому алфавиту, **вытесняет экзотическую глаголицу**. Последняя в течение долгого времени остается в употреблении лишь у хорватов (католиков).

Основные этапы истории церковнославянского языка

Начальный период существования церковнославянского языка (IX-XI вв.) традиционно именуется старославянским языком. Для этого периода характерно сохранение архаических черт как в фонетике (редуцированные, носовые), так и в морфологии (например, наличие супина). Лексика

находится в стадии активного формирования, между собой конкурируют лексические и словообразовательные дублеты.

Начиная с XII вв., когда старославянский язык распространился по различным славянским землям, испытывая на себе влияние местных национальных языков, говорят о собственно церковнославянском языке. В это время формируются местные разновидности (изводы) церковнославянского языка: болгарский, сербский, русский и др.

В XIV в. на Афоне создается новая редакция славянского Евангелия, которая отличается буквализмом в передаче греческого синтаксиса, дословным переводом лексики. Эти принципы постепенно распространяются и на другие богослужебные тексты, использовавшиеся как в Болгарии и Сербии, так и в России. Применительно к нашей стране данное явление и связанные с ним культурные процессы получили название второго южнославянского влияния.

В середине XVII в. в России осуществляется так называемая икононская реформа, которая повлекла за собой еще большую грецизацию богослужебных текстов (в том числе Псалтири, Служебника и Требника). В дальнейшем богослужебные книги, изданные в России, ввозятся на Балканы (прежде всего – в Болгарию, а также в Сербию), находящиеся под турецким игом. Таким образом, московская редакция русского извода церковнославянского языка вытесняет болгарский и сербский изводы.

В XVII вв. происходит стабилизация церковнославянского языка - как в плане лексики и грамматики, так и в отношении орфографии. Богослужебные тексты более не претерпевают сколько-нибудь существенной редактур (исправление Постной Триоди в начале XX в. не имело серьезных практических последствий).

Сфера использования церковнославянского языка: исторический обзор

Церковнославянский язык был в течение столетий богослужебным и – шире – литературным языком России и других славянских православных стран (в первую очередь – Болгарии и Сербии).

Сосуществование церковнославянского и древнерусского языков в России XI-XVI вв. может быть охарактеризовано как диглоссия, т. е. как такая языковая ситуация, при которой функции двух языков не пересекаются, а взаимно дополняют друг друга: русский язык был языком быта, церковнославянский – языком культуры. В XVII в. диглоссия сменяется двуязычием (т. е. функции русского и церковнославянского языков все больше начинают пересекаться), а с начала XVIII в. церковнославянский язык резко сужает сферу своего использования, становясь языком лишь церковной культуры. В последующие два столетия (XVIII-XIX вв.) новосозданный русский литературный язык продолжает теснить церковнославянский: последний утрачивает одну за другой позиции (жизни

святых, церковная проповедь, Библия), в результате чего к началу XX в. в его исключительном ведении остается лишь богослужение.

В XX–XXI вв. в качестве богослужбных языков Православной Церкви начинают использоваться национальные славянские языки: сербский, болгарский, украинский, белорусский, чешский, словацкий, польский. Использование русского языка проявляется, например, в чтении в некоторых храмах по-русски пасхального Евангелия (наряду с традиционным церковнославянским текстом).

3. Тематический план дисциплины «Церковнославянский язык» (тематика практических занятий)

Модуль 1

Имя прилагательное

Имя прилагательное Общие сведения

Церковнославянские прилагательные. Общая характеристика. Значение и роль в тексте. Разряды прилагательных: качественные, относительные, притяжательные. Краткие и полные прилагательные. Образование полных форм от кратких.

Склонение кратких прилагательных

Склонение кратких прилагательных. Твердый, мягкий и смешанный типы склонения. Таблица окончаний. Особенности форм Т.п.

Склонение полных прилагательных

Образование полных прилагательных, их склонение. Твердый, мягкий и смешанный типы склонения. Таблица окончаний.

Степени сравнения прилагательных

Степени сравнения прилагательных: положительная, сравнительная, превосходная. Их образование и склонение в краткой и полной формах.

«Неправильное» образование степеней сравнения прилагательных

Образование степеней сравнения от других корней. Таблица употребительных форм.

Модуль 2

Причастия

Действительные причастия настоящего времени

Церковнославянские причастия. Общая характеристика. Их роль и значение в тексте. Образование и склонение действительных причастий настоящего времени. Краткие и полные формы.

Действительные причастия прошедшего времени

Образование и склонение действительных причастий прошедшего времени. Краткие и полные формы. Особенности образования форм м.р. в И.п. Таблица суффиксов и окончаний. «Сокращённое» формы (с основой на –и) действительных причастий прошедшего времени.

Страдательные причастия настоящего времени

Образование и склонение страдательных причастий настоящего времени. Краткие и полные формы. Таблица суффиксов и окончаний. Правописание окончания –ь в формах м.р.

Страдательные причастия прошедшего времени

Образование и склонение страдательных причастий прошедшего времени. Краткие и полные формы. Таблица суффиксов и окончаний.

2 семестр

Модуль 3

Местоимения

Церковнославянские местоимения. Общая характеристика. Разряды по значению.

Церковнославянские местоимения. Общая характеристика. Роль и значение местоимений в тексте. Разряды церковнославянских местоимений по значению: качественные, относительные, притяжательные. Видовые свойства, особенности.

Склонение личных местоимений

Склонение личных местоимений 1-го (аз, мы), 2-го (ты, вы) и 3-го (он, оно, она) лица. Правописание окончаний. Краткие формы.

Склонение возвратного местоимения.

Склонение возвратного местоимения себе. Краткие формы. Употребление краткой формы ся в церковно-славянских текстах.

Склонение относительных местоимений

Относительные местоимения иже, еже, яже. Образование и склонение.

Склонение притяжательных местоимений

Притяжательные местоимения мой, мое, моя. Формы склонения.

Модуль 4

Числительные и неизменяемые части речи

Церковнославянские числительные

Церковнославянские числительные. Общая характеристика. Роль и значение в тексте. Виды числительных: количественные, порядковые, собирательные кратные и дробные. Склонение количественных и порядковых числительных. Слова, обозначающие числа.

Церковнославянские наречия

Церковнославянские наречия. Общая характеристика. Их значение и употребление в тексте. Группы наречий по значению: качественные, количественные, образа действия, времени, места, причины и цели. Правописание церковно-славянских наречий.

Церковнославянские предлоги

Неизменяемые части речи: предлоги. Их роль в предложении. Особенности употребления церковнославянских предлогов. Многозначность. Употребление союзов. Частицы. Употребление междометий.

Церковнославянские союзы, частицы, междометия

Неизменяемые части речи: союзы, частицы, междометия. Их роль в предложении. Особенности употребления церковнославянских союзов.

Модуль 5

Перевод ц/с предложения на русский язык

Синтаксис церковнославянского предложения. Порядок слов в церковнославянском предложении

Синтаксис церковнославянского предложения. Подлежащее и сказуемое. Второстепенные члены предложения: определение, дополнение, обстоятельство. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Порядок слов в церковно-славянском предложении. Стилистические особенности богослужебных текстов. Примеры отклонения от «обычного» порядка слов. Особенности перевода богослужебных текстов (песнопений). Поэтапный план-схема перевода.

Синтаксические обороты и их значение. «Дательный самостоятельный»

Синтаксические обороты: виды и значение. оборот «Дательный самостоятельный». Употребление. Состав конструкции. Схема перевода на русский язык.

«Двойной винительный»

Синтаксический оборот «Двойной винительный». Употребление. Состав конструкции. Схема перевода на русский язык. «Винительный с инфинитивом».

«Дательный с инфинитивом»

Синтаксические обороты «Винительный с инфинитивом», «Дательный с инфинитивом». Употребление в русском языке. Употребление. Состав конструкций. Схема перевода на русский язык.

«Двойной именительный»

Синтаксический оборот «Двойной именительный». Употребление. Состав конструкции. Схема перевода на русский язык.

Особенности употребления падежей

Особенности употребления родительного падежа. Родительный падеж как определение. «Родительный разделительный». Особенности употребления творительного падежа.

4. Тематика и вопросы к практическим занятиям

1 семестр

Практическое занятие 1 (1-2 неделя).

Имя прилагательное. Общая характеристика. Разряды ц/с прилагательных

1. Назовите основные грамматические категории имени прилагательного.
2. Есть ли отличия по сравнению с русским языком?
3. Какие разряды прилагательных по значению выделяют в ц/с языке?
4. Приведите примеры качественных, порядковых и притяжательных прилагательных.

Практическое занятие 2 (3-4 неделя).

Склонение кратких прилагательных

1. В чём отличие в склонении кратких прилагательных от полных форм?
2. Приведите примеры склонения.
3. Склоняются ли краткие прилагательные в русском языке?
4. Какую функцию изначально выполняли краткие прилагательные в ц/с текстах?

Практическое занятие 3 (5-6 неделя).

Склонение полных прилагательных

1. Как появились полные прилагательные? Опишите схему образования.
2. Какую функцию изначально выполняли полные прилагательные в ц/с текстах?
3. В чём отличие в склонении полных прилагательных от кратких форм?
4. Приведите примеры склонения.

Практическое занятие 4 (7-8 неделя).

Степени сравнения прилагательных.

1. Прилагательные каких разрядов могут образовывать степень сравнения?
2. Назовите степени сравнения прилагательных в ц/с языке.
3. Что такое «положительная» степень сравнения?
4. Как образуются формы сравнительной и превосходной степени? Особенности в образовании.
5. Как отличить сравнительную и превосходную степень в ц/с текстах?

Практическое занятие 5 (9 неделя).

«Неправильное» образование степеней сравнения прилагательных

1. В чём суть «неправильного» образования степеней сравнения прилагательных?
2. Приведите примеры «неправильных» форм.
3. Назовите все известные «неправильные» формы степеней сравнения.

Практическое занятие 6 (10-12 неделя).

Действительные причастия настоящего времени

1. Как образуются действительные причастия настоящего времени?
2. Каковы особенности в образовании форм причастий данного вида?
3. Образуйте действительные причастия настоящего времени.
4. Приведите примеры употребления причастий данного вида в ц/с текстах.

Практическое занятие 7 (12-14 неделя).

Действительные причастия прошедшего времени

1. Как образуются действительные причастия прошедшего времени?
2. Каковы особенности в образовании форм причастий данного вида?
3. Образуйте действительные причастия прошедшего времени.
4. Приведите примеры употребления причастий данного вида в ц/с текстах.

Практическое занятие 8 (14-16 неделя).

Страдательные причастия настоящего времени

1. Как образуются страдательные причастия настоящего времени?
2. Каковы особенности в образовании форм причастий данного вида?
3. Образуйте страдательные причастия настоящего времени.
4. Приведите примеры употребления причастий данного вида в ц/с текстах.

Практическое занятие 9 (16-18 неделя).

Страдательные причастия прошедшего времени

1. Как образуются страдательные причастия прошедшего времени?
2. Каковы особенности в образовании форм причастий данного вида?
3. Образуйте страдательные причастия прошедшего времени.
4. Приведите примеры употребления причастий данного вида в ц/с текстах.

2 семестр

Практическое занятие 1 (1 неделя).

Церковнославянские местоимения. Общая характеристика. Разряды по значению.

1. Дайте определение местоимению как части речи.
2. Назовите грамматические категории церковнославянских местоимений.
3. Какие разряды местоимений вы знаете?
4. Приведите примеры местоимений по основным разрядам.

Практическое занятие 2 (2 неделя).

Склонение личных местоимений

1. Дайте определение личным местоимениям.
2. Какова история появления местоимений 3-го лица?
3. Перечислите особенности склонения местоимений данной группы.
4. Назовите все краткие формы личных местоимений.
5. Какие личные местоимения образуют слитные формы с предлогами?
6. Назовите формы личных местоимений в двойственном числе.

Практическое занятие 3 (3 неделя).

Склонение возвратного местоимения

1. Почему местоимение *себе* называется возвратным?
2. Назовите все падежные формы данного местоимения.
3. Перечислите особенности склонения возвратного местоимения.

4. Приведите примеры употребления формы *ся* в ц/с текстах.

Практическое занятие 4 (4 неделя).

Склонение относительных местоимений

1. Дайте определение относительным местоимениям.
2. Какова история образования местоимений данного вида?
3. Перечислите особенности склонения возвратного местоимения.
4. Приведите примеры употребления относительных местоимений в ц/с текстах.

Практическое занятие 5 (5 неделя).

Склонение притяжательных местоимений

1. Дайте определение притяжательным местоимениям.
2. Как образуются местоимения данного вида?
3. Приведите примеры употребления относительных местоимений в ц/с текстах.

Практическое занятие 6 (7 неделя).

Церковнославянские числительные

1. Назовите основные грамматические категории церковнославянских числительных.
2. Приведите примеры числительных по разрядам.
3. Какие особенности образования и склонения числительных вы знаете?
4. Приведите примеры употребления числительных в ц/с текстах.
5. В каких случаях употребляется цифирь?

Практическое занятие 7 (8 неделя).

Церковнославянские наречия

1. Дайте определение наречиям как части речи.
2. Назовите разряды наречий по значению. Приведите примеры.
3. Назовите значения предложенных наречий.
4. Какие наречия не имеют аналога в русском языке?

Практическое занятие 8 (9 неделя).

Церковнославянские предлоги

1. Какие особенности употребления церковнославянских предлогов вы знаете?
2. Приведите примеры особенностей употребления предлогов «по месту»: *деля, ради, вместо*.
3. Приведите примеры особенностей употребления предлогов «по значению».

Практическое занятие 9 (10 неделя).

Церковнославянские союзы, частицы, междометия

1. Назовите основные значения союза *яко*, приведите примеры.
2. Перечислите известные вам церковнославянские частицы.
3. Какие частицы влияют на постановку ударения в слове?
4. Дайте определение междометиям как части речи.
5. Какие междометия свойственны только церковнославянскому языку? Назовите их значения.

Практическое занятие 10 (12 неделя).

Синтаксис церковнославянского предложения. Порядок слов в церковнославянском предложении

1. Назовите главные члены предложения. Какими частями речи они могут быть выражены в ц/с тексте?
2. Назовите второстепенные члены предложения. Какими частями речи они могут быть выражены в ц/с тексте?
3. Что такое «обращение»? Какими частями речи оно выражается?
4. Каков порядок слов в церковнославянском предложении?
5. В чём состоит особенность богослужебных текстов как поэтических произведений?
6. Какова схема перевода богослужебных текстов на русский язык?

Практическое занятие 11 (13 неделя).

Синтаксические обороты и их значение. «Дательный самостоятельный»

1. Дайте определение синтаксическим оборотам.
2. Назовите все вам известные синтаксические обороты.
3. Каков состав и схема перевода на русский язык оборота «Дательный самостоятельный»? Приведите пример употребления данного оборота.

Практическое занятие 12 (14 неделя).

«Двойной винительный»

1. Каков состав и схема перевода на русский язык оборота «Двойной винительный»?
2. Приведите пример употребления данного оборота.

Практическое занятие 13 (15 неделя).

«Винительный с инфинитивом», «Дательный с инфинитивом»

1. Каков состав и схема перевода на русский язык оборота «Винительный с инфинитивом»? Сравните с русским языком.
2. Каков состав и схема перевода на русский язык оборота «Дательный с инфинитивом»?
3. Приведите пример употребления данных оборотов.

Практическое занятие 14 (16 неделя).

«Двойной именительный»

1. Каков состав и схема перевода на русский язык оборота «Двойной

- именительный»? Сравните с русским языком.
2. Приведите пример употребления данного оборота.

Практическое занятие 15 (17 неделя).

Особенности употребления падежей

1. Назовите особенности употребления церковнославянских падежей.
2. Приведите примеры употребления Родительного и Творительного падежей на примере ц/с текстов.

5. Методические рекомендации для подготовки к практическим занятиям

Учебный перевод гимнографических текстов с церковнославянского языка на русский необходим в целях уяснения логического смысла отдельной фразы или целого предложения. Однако не следует забывать, что гимнографические тексты являются текстами поэтическими, написанными по строго установленным, традиционным канонам византийско-славянской риторики и поэтики. Поняв логический смысл гимнографического текста, затем следует уяснить себе и те риторические приемы, которые употребил гимнотворец в своем поэтическом творении. Это касается как образной системы гимнографических текстов, так и их особого поэтического синтаксиса.

Уяснение логического смысла фразы

1. Прежде всего, следует найти в тексте главный член предложения – подлежащее.

Подлежащим может быть любая часть речи, но как правило им является имя *существительное* или *местоимение*. Подлежащим может быть и другое имя (прилагательное, числительное, причастие), в том случае, если оно субстантивировано, т. е. употребляется в функции существительного.

Подлежащее может быть в любом роде и числе, но непременно в *именительном падеже*. Слово в именительном падеже отвечает на вопрос: «*Кто?*» или «*Что?*».

Подлежащее в предложении может быть *логическим*, т.е. фактически отсутствовать. В таком случае оно восстанавливается как личное местоимение в соответствии с окончанием глагола-сказуемого.

Можно утверждать, что как правило, подлежащее и сказуемое поэтического текста славяно-византийской гимнографии находятся не в начале предложения (как это бывает в научной, деловой и просто разговорной речи), но ближе к середине, а часто и в конце фразы, что обусловлено особыми риторическими законами гимнографической поэтики (см. далее).

Нередко гимнографический текст выражает наше молитвенное обращение ко Христу, Пресвятой Богородице или святым. В таком случае в нем имеется имя (существительное или субстантивированное прилагательное) в звательном падеже. Этот звательный падеж необходимо точно определять, отличая его от именительного. Необходимо также учитывать, что во множественном числе звательный и именительный падежи существительных совпадают. Итак, если в тексте имеется обращение, то можно, а иногда и должно, начинать его перевод именно с этого обращения, а потом уже приступать к главным членам предложения – подлежащему, сказуемому и т.п. При этом надо не забывать, что обращение само по себе членом предложения не является.

1.1. Группа подлежащего.

Подлежащее как имя (существительное, местоимение) согласуется в роде, числе и падеже с *определением – прилагательным, причастием* (в атрибутивной форме), *местоимением* и т. п.

Подлежащее может поясняться *дополнением-существительным* в родительном падеже, часто являющимся несогласованным определением.

2. Сказуемое.

Сказуемым может быть любая часть речи, но как правило им является глагол в изъявительном наклонении (настоящем, прошедшем и будущем времени). Сказуемым также может быть глагол в других наклонениях: повелительном, сослагательном и желательном.

2.1. Группа сказуемого.

Глагол-сказуемое управляет *объектом-именем* в винительном падеже без предлога (прямое управление, глагол переходный) или винительном падеже с предлогом и других косвенных падежах (непрямое управление, глагол непереходный). Вариантом прямого управления в церковнославянском языке является синтаксический оборот «*Двойной винительный*».

Глагол-сказуемое поясняется различными *обстоятельствами* (места, времени, образа действия и т.п.).

Одним из обстоятельств – обстоятельством образа действия – является *наречие*. Наречие поясняет, при каких обстоятельствах совершается действие глагола-сказуемого, и отвечает на вопросы: «*Как?*» «*Каким образом?*».

Разновидностью обстоятельства является *причастие и причастный оборот* в том случае, если причастие стоит в именительном падеже. *Церковнославянское причастие именительного падежа согласуется в роде, числе и именительном падеже с подлежащим, но обстоятельственно поясняет действие, обозначаемое сказуемым*. Причастие в именительном падеже переводится на русский язык как причастие, но может быть переведено как деепричастие, а также и как придаточное предложение с обстоятельственным значением. Причастие в именительном падеже (причастный оборот) выражает действие второстепенное и поясняет, при

каких обстоятельствах совершается главное действие глагола-сказуемого. Таким образом, причастие в именительном падеже условно можно назвать «второстепенным сказуемым».

Причастие как в именительном, так и в прочих падежах, имеет управление, аналогичное управлению глагола-сказуемого (прямое и не прямое), и так же, как глагол-сказуемое, поясняется различными обстоятельствами. Нередко при учебном переводе и уяснении логического смысла сложного поэтического текста, каковым является текст гимнографический, после подлежащего и его группы следует переходить именно к «второстепенному сказуемому» в виде причастия в именительном падеже и его группе, а уже после этого – к собственно глаголу-сказуемому.

Некоторые риторические приемы византийско-славянской гимнографии

1. В большинстве случаев предложение начинается не с подлежащего, а со второстепенных членов предложения, и чаще всего – с прямого дополнения.

Слово, с которого начинается и которым заканчивается предложение, несет на себе главный смысловой акцент фразы.

2. Предложение состоит как правило из двух пар поэтических строк, объединенных одинаковым ритмическим рисунком с равным количеством слогов (последнее касается, главным образом, греческого оригинала). Эти парные строфы называются *кóлонами*. Кóлоны либо сопоставлены, либо противопоставлены друг другу по содержанию и часто являются *параллельными друг другу* по своей синтаксической структуре.

3. Поэтические фразы-колонны часто являются как бы «зеркальным отражением» друг друга, что достигается как изоморфизмом их синтаксиса так и наличием *лексем-антитез*, противопоставленных друг другу по смыслу.

4. Логический центр фразы, т. е. ее подлежащее и сказуемое, часто находится в центре всего предложения, притом что смысловые акценты предложения распространяются по его периферии.

5. Предложение объединено единым поэтическим ритмом и является как бы «закругленным», уравновешенным и законченным.

Общие принципы понимания славяно-византийской гимнографии

Читая какой-либо канон, стихирю, седален и т. п., мы прежде всего должны постараться понять, какую *общую идею* имеет каждый из них. Можно с уверенностью сказать, что общая идея, заключенная в отдельном богослужебном тексте, интуитивно узнается даже в том случае, когда логическая связь между частями того или иного текста еще не установлена. В этом нам помогает вся сумма наших богословских знаний: Священного Писания, Священной Истории, догматики и т.п.

Прежде чем приступить к переводу тропаря, кондака, ирмоса или стихиры какого-либо праздника, следует осмыслить *догматическое и историческое содержание всего этого праздника в целом*. Это очень важная задача, ибо она представляет собою уяснение общего содержания той или иной службы как некоего, условно говоря, «*метатекста*», под которым подразумевается весь объем смыслов и реалий, выраженных в данном богослужебном тексте.

Кроме того, важно знать *святоотеческое толкование праздника*, выраженное в проповедях-гомилиях и других творениях Святых Отцов Православной Церкви. Общеизвестен тот факт, что иногда святоотеческие слова почти дословно повторяются в богослужебном последовании, особенно если и то и другое принадлежит перу одного автора.

Богослужебный текст часто бывает весь соткан из *аллюзий на Священное Писание*. Общеизвестно, что большинство поэтических образов-символов, которые мы встречаем в славяно-византийской гимнографии, суть пересказанные или процитированные дословно места из Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Чтобы понять прообразовательное значение праздника, необходимо знать читаемые на нем *паремии*. Поэтому следует внимательно ознакомиться с основным корпусом паремий на двенадцатые Господские и Богородичные и некоторые другие особо чтимые праздники, а главное – со святоотеческим толкованием на эти паремии.

Следующим этапом постижения смысла того или иного конкретного текста будет внимание к *традиционным* и, что очень важно, – *постоянно повторяющимся*, – *образам и символам*, которыми выражено то или иное его содержание. Мы знаем, что Пресвятая Богородица величается особыми образами и символами, большая часть из которых была прообразована в пророческих видениях и проречениях. Круг этих образов достаточно постоянен, как постоянно и их соотношение между собой. Так, если Крест Христов величается Древом Жизни, то ему традиционно противопоставляется в гимнографических текстах иное древо – древо смерти, т.е. то древо райское, что послужило соблазном для прародителей, а затем и виной того, что смерть и тление вошло в мир. Это обращение к символам, это символическое мышление, позволяет нам рассматривать гимнографический текст не столько как протекающий во времени и требующий логического и рационального осмысления, но как некую последовательность, а точнее – *пространственное расположение* – некий «*орнамент*», – *символических смыслов*, подобно тому, как на иконе важно само *пространство* священного изображения, где каждое событие имеет уже не логически временную, а непреходяще-вечную сущность.

Итак, важнейшей задачей изучающего славяно-византийскую гимнографию является проникновение в ее образно-символическую ткань, выяснение и *систематизация образов и символов*, с помощью которых описывается то, что подчас не может выразить человеческий язык и постичь не может бренный человеческий ум.

Для того, чтобы верно понять богослужебный текст, нужны и определенные познания в области церковнославянской *лексики*. И тут следует твердо помнить, что церковнославянский язык для русского человека – язык не иностранный, но родной, и большинство корней его – общие с современным русским языком. Эти два языка представляют собою единое и нерасторжимое целое, имеют как генетическую (общеславянское происхождение), так и преемственную связь, ибо современный русский литературный язык – прямой наследник языка церковнославянского. Всё это является причиной и движущим фактором той языковой интуиции, когда знакомый корень непривычного поначалу славянского слова интуитивно узнаётся, и тем самым расширяется и углубляется наша сегодняшняя культура языка русского.

Однако, здесь имеются и некие «подводные рифы». В церковнославянском языке есть довольно большая группа слов, которые при сходном звучании с современным русским языком, имеют значение в большей или меньшей степени от него отличающееся. Эти лексемы называются *паронимами*, и на них следует обратить особое внимание. Поэтому рекомендуется в каждом отдельном случае всё же внимательно проверять значение каждого церковнославянского слова по словарю. Рекомендуется также по возможности соотносить лексическое значение слова с его греческим оригиналом и опираться на последний при определении конечного смысла лексемы.

Завершая тему лексики гимнографического текста, особо следует остановиться на *лексике догматической*. Именно этот пласт лексики представляет собою важнейшую часть богословской терминологии, вошедшей так или иначе в словарный запас современной богословской науки.

6. Темы эссе и рефератов

1. Богослужебный церковно-славянский язык: история и попытки реформации.
2. Русификация богослужебных книг XVI – XX вв.
3. «Отзывы епархиальных архиереев» по вопросу богослужебной реформы.
4. Поместный Собор 1917-1918 гг. и реформы языка.
5. Перевод богослужебных текстов и обновленчество.
6. Современники о русификации богослужебных текстов.
7. Дискуссия о роли ц/с языка в рамках Предсоборного присутствия.

7. Требования к оформлению рефератов и эссе

Требования к написанию рефератов:

1. Основная часть текста реферата должна предваряться вступительными предложениями, обосновывающими выбор данной темы, формулирующими цель и задачи работы.

2. Основная часть реферата должна строиться в соответствии с поставленными конкретными задачами. Для этой цели необходимо дать развернутый ответ на вопрос, который сформулирован в теме реферата и раскрыть содержание самого предмета исследования.
3. Реферат должен иметь логически обоснованную структуру, которая определяется волей автора, исходя из осмысления темы, цели и задач, подобранных источников, литературы и логики самого исследования.
4. В целях убедительности и основательности необходимо ссылаться на источники и литературу по теме письменной работы.
5. При написании рефератов следует избегать крайностей компиляции (переписывание из источников и литературы прямого текста) и излишней самостоятельности.
6. Студент обязан показать не только владение материалом, но и навыки его самостоятельного осмысления и анализа.
7. Даже при косвенном цитировании источников или литературы, т.е. когда автор реферата приводит или пересказывает мысль какого-либо своими словами, необходимо делать ссылку на соответствующий источник. Прямыми цитатами из источников и литературы не следует злоупотреблять, их необходимо приводить в случае особой важности точных выражений цитируемого текста.
8. Текст должен содержать постраничные сноски на цитируемые источники и литературу. Нумерация сносок в реферате — сплошная.
9. В списке литературы обязательно указываются источники и литература на которые делались ссылки.
10. В процессе описания какого-либо явления, студенту также необходимо указывать свою точку зрения.
11. В конце реферата студент должен подвести итог написанному материалу, т.е. сделать вывод и дать свою личную оценку по теме исследования (аргументированную на основе изложенного материала).
12. В реферате допускается употребление общепринятых сокращений, например, в. — век, вв. — века, г. — год, гг. — годы, до Р. Х. — до Рождества Христова, до н.э. — до новой эры.

Требования к написанию эссе:

1. Эссе должно демонстрировать содержательно-теоретический уровень владения соответствующей темой.
2. Эссе должно отражать личное мнение автора по излагаемому вопросу (т.е. оценочные суждения — мнения, основанные на авторских убеждениях или взглядах).
3. Текст эссе должен быть сбалансирован. Если высказывается одна точка зрения, то желательно, чтобы в тексте присутствовала и была проанализирована и противоположная ей.
4. Содержание эссе должно быть продуманным, логически правильно выстроенным и структурированным (логически *(но не в виде*

отдельных пунктов!) должно присутствовать введение в тему (1-3 предложения — суть и обоснование выбора данной темы), основную часть, заключение (1-3 предложения). [*Заключение* подытоживает эссе или еще раз вносит пояснения, подкрепляет смысл и значение изложенного в основной части].

5. Ссылки в тексте эссе не обязательны, если же автор приводит чью-либо мысль, то необходимо указать источники информации, автора и т.д.
6. Объем текста должен составлять не более 1-2 страниц рукописного или печатного текста.
7. В эссе должно присутствовать творческое начало.

Требования к оформлению списка литературы, использованной при написании реферата или эссе

В конце работы должен содержаться **Список использованной литературы**. Он должен включать в себя следующие разделы:

- I. Источники
- II. Литература

В раздел **Источники** входят: а) Священное Писание, б) Святые отцы и учителя Церкви в алфавитном порядке; в) Соборные Акты, догматические послания, г) символические книги, д) еретические сочинения, апокрифы. В разделе **Источники** книги следуют в вышеуказанной последовательности (а, б, в, г, д – во всех разделах соблюдается алфавитный порядок).

Источники и литература оформляются общим списком со сплошной нумерацией. Сначала помещаются источники в алфавитном порядке авторов или названий работ (в случае, если фамилия автора на титульном листе отсутствует), далее не прерывая нумерации, список литературы аналогичным образом. Списки озаглавливаются соответственно: «Источники» и «Литература».

В списках источников и литературы приводится описание книг и статей полностью с указанием фамилий и инициалов авторов, названий и полных выходных данных: места издания, название издательства (если есть), год издания, общее количество страниц с учетом предисловий и примечаний, если у них есть своя нумерация. Работы одного и того же автора перечисляются в хронологической последовательности (по времени выхода в свет).

8. Методические рекомендации по написанию рефератов и эссе

Написание реферата

Слово «реферат» образовано от латинского слова *referre* (*докладывать, сообщать*) и имеет два значения:

1) доклад на определенную тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников;

2) изложение содержания научной работы, книги и т. п.

Другими словами, основная задача реферата состоит в работе с одним или несколькими источниками, поэтому в отличие от курсовой работы или статьи, реферат в большей степени зависит от источников, на основании которых он составлен. Это означает, что рефератом можно назвать такую работу, которая рассматривает определенную тему в свете существующих по этой теме книг и статей. ***Однако реферат не является простым переписыванием или компиляцией из нескольких книг или источников.*** Кроме грамотно подобранных и логически связанных цитат из соответствующей для темы исследования литературы, автору реферата необходимо продемонстрировать умение анализировать, классифицировать и если нужно критиковать тот материал из книг и источников, который он использует в своей работе.

Тематика рефератов определяется преподавателем, а право выбора темы реферата предоставляется самому студенту. Прежде чем выбрать тему реферата, необходимо выяснить свой интерес, определить, над какой проблемой вы хотели бы работать. По согласованию с преподавателем вы можете предложить свою тему реферата, которая может не совпадать с названием из предлагаемого списка, но обязательно должна соответствовать тематике изучаемой дисциплины.

Этапы работы над рефератом

- Выбор темы
- Подбор и изучение литературы по теме (как правило, не менее 6-10 наименований)
- Составление библиографии
- Обработка и систематизация информации
- Разработка последовательности ответа на поставленный вопрос, т.е. тему реферата
- Написание реферата

Требования к тексту реферата

Читабельность. Это значит, что реферат должен хорошо читаться, то есть при его чтении реферата не должно возникать проблем с пониманием слов и выражений автора. В хорошем реферате легко следовать за мыслью автора, его доказательствами и выводами. Как добиться того, чтобы реферат был читабельным?

1. Необходимо усвоить следующую истину: как только мысль получила письменное выражение, то есть была записана в виде фразы, она становится самостоятельной и независимой от ее автора. Читающий реферат, будет, прежде всего, рассматривать то, что написано, а не то, что автор хотел написать. Это значит, что оправдания типа «на самом деле я имел в виду»

при проверке реферата не принимаются. То, что автор имел в виду до того, как он выразил свою мысль на бумаге, уже не имеет значения, поскольку все читающие реферат понимать только то, что читают.

2. Необходимо помнить, что для передачи мысли требуется не только умение писать, но и умение выражать свою мысль. Как научиться верно и ясно выражать мысль словами? Самый лучший способ – чтение книг, написание рефератов и эссе, потому что приобретение умения писать требует постоянного упражнения и стремления к более высокому уровню. Для написания письменных работ недостаточно обладать знанием о предмете необходимо уметь письменно выражать свои мысли;

3. Для того чтобы реферат был читабельным, он не должен содержать псевдонаучные выражения, т.е. автор реферата должен хорошо владеть терминологией по соответствующей теме (дисциплине) исследования. Стоит автору употребить какое-нибудь слово неверно, и у читателя возникает сомнение в компетентности автора. Неизвестные слова лучше пояснять, научные термины употреблять к месту и в крайних случаях, др.-греческие (еврейские) слова лучше всего приводить тогда, когда они действительно как-то по-новому раскрывают значение текста.

4. Стиль реферата должен быть научно-публицистическим, то есть текст должен быть написан как научная статья, публикация. Необходимо помнить о разнице между проповедью как устной речью, и рефератом, как письменной речью.

Последовательность и логичность. Еще одной важной характеристикой хорошего реферата является его последовательность и логичность. При написании письменной работы необходимо обратить особое внимание на то, чтобы все аргументы были четко и ясно сформулированы, а все доказательства были логичны и располагались в определенной последовательности. Рассмотрим некоторые правила формулирования аргументов, а затем доказательств.

Правила для аргументов:

1. Аргументы должны быть подтверждающими основное утверждение реферата, то есть все аргументы в пользу того или иного утверждения должны быть четко сформулированы и направлены на доказательство конкретной истины. Они не должны быть слишком общими и «размытыми»;

2. Аргумент должен быть сформулирован в виде утвердительного предложения. Для авторитетности аргумент должен быть подтвержден соответствующей ссылкой на авторитетный источник — на Священное Писание, мнение святого отца (отцов) или авторитетного православного богослова (богословов);

3. При приведении аргументов важно помнить о приоритете качества над количеством - «лучше меньше, но лучше».

Правила для доказательств:

1. Доказательство должно постоянно проверяться на предмет точного следования теме. Ведь очень легко во время доказательства перейти на другие темы и, в конце концов, доказывать совсем не то, что изначально требовалось. Не случайно существует специальная фраза, которой традиционно заканчиваются доказательства: «Что и требовалось доказать»;

2. Доказать что-либо можно либо путем положительного утверждения своей позиции, либо демонстрацией несостоятельности противоположной точки зрения доказательством «от противного». Для этого необходимо прибегать к законам логики, которые преподаются в семинарии на соответствующей дисциплине.

Правила написания рефератов

Если тема сформулирована в виде вопроса, то проще всего построить изложение реферата в виде ответа на него. Несмотря на кажущуюся простоту такого подхода, необходимо помнить, что для раскрытия темы, важно исчерпывающе ответить на вопрос. Это не означает, что нужно написать такой реферат, после прочтения которого не останется никаких вопросов. Ведь это практически невозможно, особенно если вопрос спорный. Как же ответить на вопрос так, чтобы раскрыть тему? Рассмотрим несколько важных моментов:

1. Прежде всего, необходимо понять сам вопрос и что нужно сделать для того, чтобы ответить на него. Возьмем для примера тему, сформулированную так: «Учение Православной Церкви о Священном Предании». Чтобы написать реферат по такой теме, необходимо ответить на следующий вопрос: «В чем заключается учение Православной Церкви о Священном Предании?», то есть объяснить учение Церкви о Священном Предании.

2. После того как суть вопроса становится ясной, необходимо ответ разделить на части, чтобы глубже вникнуть в тему. В вышеуказанном примере, прежде чем говорить о Священном Предании необходимо рассмотреть такие вопросы как: «Что такое Священное Предание?», «Что православные христиане понимают под Божественным Откровением?», «Какие существуют формы передачи Божественного Откровения?», «Что говорится о Священном Предании в Священном Писании?», «Какие бывают неправильные мнения относительно учения Православной Церкви о Священном Предании?», «Что говорят о Священном Предании Соборы Церкви, святые отцы, православные богословы?»;

3. При разделении вопроса на части появляется более или менее четкая структура реферата. На данном этапе уже можно составить для себя черновой вариант плана, в котором будет отражена последовательность ответа на вопрос темы реферата;

4. Последним этапом будет само написание реферата. В данном случае автор должен не просто ответить на вопрос, но и подтвердить верность

своего ответа, то есть при помощи аргументов доказать, что его ответ является правильным.

Написание эссе

Эссе – это очень короткое сочинение. Обычно оно от половины страницы до полутора. Это как фактически неразвернутое сочинение. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе (фр. “essai” – попытка, проба, очерк) – это жанр сочинения. Эссе подразумевает свободу творчества. Это самостоятельное размышление по поводу когда-то услышанного, прочитанного или пережитого. Эссе пишется в свободном стиле и композиции, на любую тему. Эссе может носить историко-биографический, литературно-критический, философский, богословский, научно-популярный, беллетристический характер. В содержании эссе оцениваются в первую очередь личность автора – его мировоззрение, мысли и чувства. Эссе предлагается в качестве задания не только в школах. В некоторых вузах на гуманитарных факультетах с помощью эссе сдаются вступительные экзамены. Кроме того, написание эссе – требование многих международных образовательных программ.

Эссе – это размышление над какой-нибудь проблемой. Поэтому в эссе допускается полемика с другими авторами (их точкой зрения). Цитировать других авторов можно, но умеренно и к случаю. Эссе – это абсолютно самостоятельная работа, написанная собственным стилем и языком, поэтому, чем меньше цитат, тем лучше.

Писать эссе чрезвычайно полезно, поскольку это позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные категории анализа, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать понятия соответствующими примерами, аргументировать свои выводы; овладеть научным стилем речи.

Правила написания эссе

При *работе над текстом эссе*, на первом этапе, многие студенты придерживаются ошибочной стратегии:

- 1) Перенос потока сознания на бумагу;
- 2) Стилистическая обработка;
- 3) Оформление плана на основе полученного текста.

Получается перевернутая последовательность действий. Такой подход ведет к типовым ошибкам: авторское видение предложенной проблемы выражено в тексте нечетко или вовсе отсутствует.

Первым этапом подготовки эссе является формулировка ответа на вопрос или проблемы, заданные выбранной темой эссе. Эти ответы будут каркасными элементами выступления, на них пишутся тезисы, они являются пунктами плана. Их чёткая формулировка является необходимым условием создания качественного текста.

Обратная сторона: для понимания текста необходимо нахождение в нем смыслов. «Недостаточность» мыслей является ключевой проблемой: мыслительный навык складывается из собственных исследовательских усилий, усвоения чужих мыслей (усвоенная чужая мысль становится своей) и из выявления проблематики путём постановки вопросов. Поэтому написанию эссе по заданной проблеме должно предшествовать предварительное изучение сути вопроса.

При низкой смысловой нагрузке текст наполняется вводными предложениями, пояснениями, повторами, что приводит к размытости, нечеткости текста. Недопустимо наполнять текст эссе эмоциональным содержанием.

9. Вопросы для подготовки к зачету и экзамену по дисциплине «Церковнославянский язык»

1 семестр

Вопросы к зачету с оценкой

1. Имя прилагательное. Общие характеристики.
2. Склонение кратких прилагательных.
3. Склонение полных прилагательных.
4. Образование степеней сравнения прилагательных.
5. «Неправильное» образование степеней сравнения прилагательных.
6. Церковнославянские причастия. Грамматические категории.
7. Действительные причастия настоящего времени.
8. Действительные причастия прошедшего времени.
9. Страдательные причастия настоящего времени.
10. Страдательные причастия прошедшего времени.
11. Церковнославянские местоимения. Разряды.

2 семестр

Вопросы к экзамену

1. Исторические сведения о ц/с языке. Свв. равноап. Кирилл и Мефодий.
2. Имя прилагательное. Грамматические категории. Разряды. Склонение прилагательных.
3. Ц/с азбука: состав, особенности.
4. Степени сравнения прилагательных.
5. Надстрочные знаки: ударения, придыхания, титла. Знаки препинания.
6. «Неправильное» образование степеней сравнения прилагательных.
7. Цифровые значения букв. Летоисчисление.
8. Действительные причастия настоящего времени.
9. Ц/с глагол. Грамматические категории. Основы глагола.
10. Действительные причастия прошедшего времени.
11. Спряжение глаголов в настоящем времени.
12. Страдательные причастия настоящего времени.
13. Глаголы архаического спряжения.

14. Страдательные причастия прошедшего времени.
15. Спряжение глаголов в аористе.
16. Склонение личных местоимений.
17. Спряжение глаголов в имперфекте.
18. Склонение возвратного местоимения *себе*.
19. Спряжение глаголов в перфекте.
20. Склонение относительных местоимений *иже, еже, яже*.
21. Спряжение глаголов в плюсквамперфекте.
22. Ц/с числительные: разряды, образование, склонение.
23. Спряжение глаголов в будущем времени.
24. Неизменяемые части речи: наречия и предлоги. Особенности употребления предлогов.
25. Спряжение глаголов в повелительном наклонении.
26. Неизменяемые части речи: союзы и междометия. Значения союза *яко*.
27. Спряжение глаголов в сослагательном (условном) наклонении.
28. Синтаксис простого предложения: подлежащее, сказуемое.
29. Спряжение глаголов в желательном наклонении.
30. Синтаксис простого предложения: дополнение, определение, обстоятельство.
31. Первое склонение имен существительных.
32. Синтаксический оборот «Дательный самостоятельный».
33. Второе склонение имен существительных.
34. Синтаксический оборот «Двойной винительный падеж».
35. Третье склонение имен существительных.
36. Синтаксический оборот «Винительный падеж с инфинитивом».
37. Четвертое склонение имен существительных.
38. Синтаксический оборот «Дательный падеж с инфинитивом».
39. Порядок слов в ц/с предложении. План-схема перевода ц/с богослужебных текстов на русский язык.
40. Особенности употребления родительного падежа: «родительный разделительный» и родительный падеж как определение.
41. Синтаксический оборот «Двойной именительный падеж».
42. Особенности употребления творительного падежа.

К каждому билету прилагается практическое задание: грамматический разбор и перевод церковнославянского текста.

Примеры текстов для разбора и перевода:

Рѣбра ѡмзѡ, ѡ вѣровахъ познѡ дѡмѡ, не сѡй въ пѣрвомъ вхѡдѣ твоѡмъ, сѡсе нашъ.

Вчера спогребохъ тебе хрѣте, сокоптаю днесь воскрѣшъ тебе, срѡспинахъ тебе вчера, самъ мѡ прослави сѡсе во црѣтвѣн твоѡмъ.

Стрѣхомъ къ тебѣ ѿкъ рабынѣ, смѣръть повелѣвшисѣ пристѣпнѣ вѣщѣ животѣ, тою подавающею намъ безконѣчный животъ и воскресѣнїе.

Прїиде сѣнь законнаѣ, вѣгодѣти пришѣдши: ѿкоже во кѣпнѣ не сгарѣше ѡпалѣема: тѣкъ дѣа родилѣ ѣи, и дѣа превылѣ ѣи. вмѣстѣ столпѣ Ѹгненнагѣ, прѣведное возсѣлѣ солнце. вмѣстѣ мѣсѣа, хрїтосѣ спасѣнїе дѣшъ нашинѣхъ.

Главннѣю мѣдрости члѣвѣколѣбнѣ вѣлѣ стрѣлѣ, и полѣзное вѣсѣмъ подавалѣ, ѣднѣне создѣтелю, оупокѣи гдѣи, дѣшы рѣвѣ твоѣхъ: на тѣа во оуповѣнїе возложѣша, творцѣа и зиждѣтелѣа и вѣга нашегѣо.

Гдѣи, ѣдѣ плѣнѣнѣвѣи, и смѣръть попрѣвѣи сѣсе нашинѣхъ, просвѣтѣнѣвѣи мѣрѣхъ крїтѣомъ чїтнѣмъ, помнѣлѣи насѣа.

Внѣнѣ вѣгословѣщи гдѣа, поѣмъ воскресѣнїе ѣгѣо: крїтѣа во прѣтерпѣвѣа, смѣрътїю смѣръть погѣвѣи.

10. Методические рекомендации для подготовки к зачету с оценкой/ экзамену

Изучение дисциплины «Церковнославянский язык» завершается в 1 семестре зачетом с оценкой, во втором семестре экзаменом. Подготовка к зачету/экзамену – отдельная форма самостоятельной работы студента. Для повышения ее эффективности рекомендуется соблюдение следующих рекомендаций:

1. Недостаточно прочесть конспект учебника, даже многократное прочтение текста не приведет к лучшему усвоению материала. Необходимо работать с текстом, составлять планы ответа на экзаменационные вопросы. Переводить фрагменты, повторять заученный словарный минимум.

2. Для подготовки к зачету/экзамену важно грамотно распределить время, отводимое для подготовки.

3. Чтобы встроить подготовку к зачету/экзамену в распорядок дня, организовать равномерное изучение материала и обеспечить определенный резерв времени, необходимо составить план подготовки.

4. При подготовке к сдаче зачету/экзамену лучше выучить все вопросы равномерно, чем очень хорошо, но только определенные. Это обеспечит лучшее понимание предмета.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная (обязательная) учебная и учебно-методическая литература:

1. Миронова Т.Л. Церковнославянский язык.- Изд. 3-е.- М.: Издательство Московской Патриархии, 2014.

Дополнительная учебная и учебно-методическая литература:

1. Алексей (Макринов), иером. Краткий грамматический справочник по церковнославянскому языку / Иером. Алексей (Макринов). - Л.: Б.и., 1981.
2. Алипий (Гаманович), иером. Грамматика церковнославянского языка. СПб.: ОАО "Санкт-Петербургская типография № 6", 1997.
3. Алипий, иером. Грамматика церковнославянского языка. М.: Государственное изд-во «Художественная литература», 1964. [ЭБС «Университетская библиотека онлайн»]
4. Дьяченко Г. ,прот. Полный церковно-славянский словарь : с внесением в него важнейших древнерус. слов и выражений / Прот. Григорий Дьяченко. - М.: Изд. Отдел Моск. Патриархата, 1993.
5. Молитвослов учебный: Церковнославянским и гражданским шрифтом, с пояснениями. М.: ДАР, 2013. [ЭБС «Университетская библиотека онлайн»]
6. Объяснительный словарь церковнославянских слов, встречающихся в Святом Евангелии, Часослове, Псалтири. - М.: Паломник, 2015.
7. Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008.
8. Смирновский, П. Грамматика древнего церковно-славянского языка: изложенная сравнительно с русскою / П. Смирновский. - Репринт 14-го изд. 1911 г. - М.: Подиум, 1990.

Интернет-ресурсы:

www.bogoslov.ru/
www.paerok.ru
www.churchslavic.narod.ru
www.philology.ru
www.uisrussia.msu.ru/linguist/

Подписи:

Начальник учебно-методического отдела



канд. филос. н.
Д.М. Соколова

Заведующий кафедрой филологии



канд. филол. н., доц.
Л.Е. Герасимова

Автор

иером. 

иером. Серафим
(Баранов)

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«Саратовская православная духовная семинария
Саратовской Епархии Русской Православной Церкви»

Кафедра филологии

**БОГОСЛУЖЕБНЫЙ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК: ИСТОРИЯ И
ПОПЫТКИ РЕФОРМАЦИИ**

Реферат по дисциплине: «Церковнославянский язык»

Студента 1 курса
направления подготовки
48.03.01 Теология
И.И. Иванова

Проверил:
иеромонах Серафим
(Баранов)

Саратов,
2020

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«Саратовская православная духовная семинария
Саратовской Епархии Русской Православной Церкви»

Кафедра филологии

**РУСИФИКАЦИЯ БОГОСЛУЖЕБНЫХ КНИГ XVI – XX ВВ.
Эссе по дисциплине: «Церковнославянский язык»**

Студента 1 курса
направления подготовки
48.03.01 Теология
И.И. Иванова

Проверил:
иеромонах Серафим
(Баранов)

Саратов,
2020